

kot

Кот в бане

Текст записан в июле 2007 г. от И.М. Пряхина (д. Шокша), расшифрован Д.П. Поповой с Е.А. Натуральной и Н.М. Мельцаевой (д. Шокша), отгlossирован М.С. Шматовой

1 **Mon vešan joftn'ims vej^hke istor'ija**
mon -∅ veš -an joft -n'i -ms vej^hke istor'ija -∅
я -NN хотеть -PRS.1SG говорить -DISTR INF один история -NN

konas' il' min'ik s'emjet'ende
kona -s' il' min'ik s'emje -t'e -nde
который -DEF.NOM быть.PRT.3SG мы.GEN.1PL семья -DEF -ABL/ILL/DAT
Я хочу рассказать историю, которая произошла в нашей семье.

2 **Potom mon t'et'in't' s'ormade raskazn'e**
potom mon -∅ t'et'in' -t' s'ormad -e raskaz -tn'e
потом я -NN этот -DEF.GEN писать -PRS.3SG рассказ -PL.DEF.NOM

konas' il'
kona -s' il'
который -DEF.NOM быть.PRT.3SG
Потом я это описываю в рассказе, который был уже.

3 **S'ormadyz' rajonyj gaz'etse под названием "Затопите баньку"**
s'ormad -y -z' rajonyj gaz'et -se
писать -PRT -3.O.3PL.S районный газета -INESS
".

Написал в районной газете под названием "Затопите баньку".

4 **Min'ik er'mil' s'ibirskij katka**
min'ik er'mi -l' -∅ s'ibirskij katka -∅
мы.GEN.1PL иметься -PLPF -3SG сибирский кошка -NN

У нас был сибирский кот.

5 **Maksyme son'ende l'em T'imoška**
mak -sy -me son'e -nde l'em -∅ T'imoška -∅
давать -PRS -1PL он.DAT -P.3SG имя -NN Тимошка -NN

Называем его Тимошка.

6 **I vot T'imoškat' šyčaft il^ht' šyčafn'e**
i vot T'imoška -t' šyčaf -t il^h -t' šyčaf -n'e
и вот Тимошка -DEF.GEN вошь -PL.NOM быть.PRT -3PL вошь -PL.DEF.NOM

потому что ponas' kuvaka
pona -s' kuvaka
шерсть -DEF.NOM длинный

И вот у Тимошки были вши, потому что шерсть длинная.

7 **Kodat min' apt'ekasta ez'in' rams'ik препарат**
 koda -t min' -∅ apt'eka -sta ezi -n' ram -s'i -k
 какой -PL.NOM мы -NN аптека -EL NEG.PRT -1SG купить -ITER -CN

чтобы обрабатывать

Какие мы только в аптеке не покупали препараты, чтобы обрабатывать.

8 **I devon i ješ'o kodat s'akujt' šamput'**
 i devon -∅ i ješ'o koda -t s'akuj -t' šampu -t'
 и девон -NN и еще какой -PL.NOM всякий -PL.NOM шампунь -PL.NOM

raznyjt'

raznyj -t'

разный -PL.NOM

И девон, и еще шампуни всякие разные.

9 **Kodajak šyčafn'e at ašarduvit' i vs'o**
 koda -jak šyčaf -n'e at ašardu -v -it' i vs'o
 как -ADD вошь -PL.DEF.NOM NEG проходить -VAL -PRS.3PL и всё

Как-то вши все не проходили, и все.

10 **Každyj supta vel'ise er^{ht}'e ban'a**
 každyj supta -∅ vel'i -se er^{ht}' -e ban'a -∅
 каждый суббота -NN село -INESS бывать -PRS.3SG баня -NN

Каждую субботу в селе бывала баня.

11 **Miz'arda ban'asa l'ekšn'it'ama suptasta targut'este tosa**
 miz'arda ban'a -sa l'e -kšn'i -t'ama supta -sta targut'e -ste tosa
 когда баня -INESS купать -ITER -PRS.1PL суббота -EL воскресенье -EL там

устроиваем mis'kimat

mis'ki -ma -t

мыться -NZR -DEF.GEN

И вот когда помоемся в субботу, в воскресенье устраиваем стирку.

12 **I vot t'evs' il' fevral'ste mon suptasta**
 i vot t'ev -s' il' fevral' -ste mon -∅ supta -sta
 и вот дело -DEF.NOM быть.PRT.3SG февраль -EL я -NN суббота -EL

epet' ušte ban'et'

epet' ušt -e ban'e -t'

опять затопить -PRT.3SG.O.1SG.S баня -DEF.GEN

И вот, дело было в феврале, опять я истопил баню.

13 **I karmin' anukstama miz'arda tosa l'ekšn'ims**
 i karm -i -n' anuksta -ma miz'arda tosa l'e -kšn'i -ms
 и начинать -PRT -1SG готовить -NZR когда там купать -ITER INF

И стал готовиться, когда там можно помыться.

14 T'evs' il' uže к концу ban'es' uže
 t'ev -s' il' uže ban'e -s' uže
 дело -DEF.NOM быть.PRT.3SG уже баня -DEF.NOM уже

javas' i min' v'ešn'ime l'ekšn'ims
 java -s' i min' -∅ veš -n' -i -me l'e -kšn'i -ms
 истопить -PRT.3SG и мы -NN хотеть -DISTR -PRT -1PL купаться -ITER INF
 Дело было уже к концу, баня уже истопилась, мы хотели искупаться.

15 T'ese sas' mon' t'oras' ul'it'asta - tatkosa
 t'ese sa -s' mon' t'ora -s' ul'it'a -sta tat kosa
 здесь приходит -PRT.3SG я.GEN.1SG парень -DEF.NOM улица -EL INDEF где

xakejse ajnalks'is'
 xakej -se aj- nalk -s'i -s'
 хоккей -INESS IPF- играть -ITER -PRT.3SG
 Тут пришел мой сын с улицы - где-то в хоккей играл.

16 I bas'n'an : " L'oša , давай , - mer'an , -
 i bas'n' -an L'oša mer' -an
 и разговаривать -PRS.1SG Лёша говорить -PRS.1SG

katkat' l'ekšn'isyn'ik , может быть , šyčafn'e
 katka -t' l'e -kšn'i -sy -n'ik šyčaf -n'e
 кошка -DEF.GEN купать -ITER -PRS -3.O.1PL.S вошь -PL.DEF.NOM

ašardyt'
 ašardy -t'
 проходить -PRS.3PL

И говорю: «Лёша, давай, говорю, искупаем кота - может, вши пройдут».

17 Bas'n'e : " Ну давай !"
 bas'n' -e
 разговаривать -PRS.3SG

Говорит: "Ну давай!"

18 Štob katkas' l'asamiz' suskunuk , Al'ošas' i
 štob katka -s' l'a -sa -miz' suskunu -k Al'oša -s' i
 чтобы кошка -DEF.NOM NEG.IRR -PRS -1PL.O покусать -CN Лёша -DEF.NOM и

mon or^hčyme var'gat
 mon -∅ or^hč -y -me var'ga -t
 я -NN одевать -PRT -1PL варежка -PL.NOM
 Чтобы кот не кусался, Алеша и я надели варежки.

19 Mon taz t'iin' мыльно-шампуневый раствор вот
 mon -∅ taz t'i -i -n'
 я -NN таз делать -PRT -1SG
 Я сделал таз мыльно-шампуневого раствора, вот.

20 I min' katkat' tov er'kstyn'ik
 i min' -∅ katka -t' tov er'kst -y -n'ik
 и мы -NN кошка -DEF.GEN туда всовывать -PRT -3.O.1PL.S

И мы кота туда засунули.

21 Katkas' suskunymiz' min'ik мяукал в общем
 katka -s' suskun -y -miz' min'ik
 кошка -DEF.NOM покусать -PRT -1PL.O мы.GEN.1PL
 raŋgs' и прямо ну замучились !

raŋg -s'
 кричать -PRT.3SG

Кот нас кусал, мяукал, кричал, и прямо, замучились!

22 No šyčafn'e s'n'aruškāt il^ht' s'embe
 no šyčaf -n'e s'n'aru -ška -t il^h -t' s'embe
 но вошь -PL.DEF.NOM сколько -CMPR -PL.NOM быть.PRT -3PL весь

mastura prast'
 mastur -a pra -st'
 земля -INESS падать -PRT.3PL

Но вши, сколько было, все на пол попадали.

23 Potom katkat' min' kuduv pin'a naŋks
 potom katka -t' min' -∅ kudu -v pin'a -∅ naŋ -ks
 потом кошка -DEF.GEN мы -NN дом -LAT печь -NN верх -TRANSL

putyn'ik štoby ežyze
 put -y -n'ik štoby ežy -z -e
 положить -PRT -3.O.1PL.S чтобы согреть -OPT -PRT.3SG.O.1SG.S

Потом кота мы домой на печку положили, чтобы его согреть.

24 Ašards targa epet' min'ik ban'a
 ašard -s targa -∅ epet' min'ik ban'a -∅
 проходить -DEF.NOM вытаскивать -NN опять мы.GEN.1PL баня -NN

Прошла неделя - опять у нас баня.

25 I t'en'e уж к концу miz'arda ban'es' заканчивался min'
 i t'en'e miz'arda ban'e -s' min' -∅
 и теперь когда баня -DEF.NOM мы -NN

min's' должны l'ekšn'ims
 min' -s' -∅ l'e -kšn'i -ms
 мы -INTF -NN купаться -ITER INF

И теперь уж, когда баня заканчивалась, мы сами должны были купаться.

26 Uštumat' mon proste raz
 uštu -ma -t' mon -∅ prost -e raz
 затопить -NZR -DEF.GEN я -NN закончить -PRT.3SG.O.1SG.S раз

T'imoškas'	pir'ift'	vaksne	охотился	narmun'	mel'ga
T'imoška -s'	pir'if -t'	vaks -ne		narmu -n'	mel'ga
Тимошка -DEF.NOM	палисадник -DEF.GEN	около -INESS		птица -GEN	вслед

Топить я перестал - раз, Тимошка возле полисадника охотился на птичек.

27 I	vdruk son	mon'	pl'et'et'	naŋks	kokstat'	i
i	vdruk son -∅	mon'	pl'et'e -t'	naŋ -ks	koksta -t'	i
и	вдруг он -NN	я.GEN.1SG	плечо -DEF.GEN	верх -TRANSL	скакать -PRS.3PL	и

karmas' **m'auksnama**

karma -s' m'auksna -ma
начинать -PRT.3SG мяукать -NZR

И вдруг он прыгает мне на плечи, и стал мяукать.

28 Mon'	ars'an	неужели	ban'av	v'eše
mon'	ars' -an		ban'a -v	veš -e
я.GEN.1SG	думать -PRS.1SG		баня -LAT	хотеть -PRS.3SG

Я думаю, неужели в баню хочет.

29 Mon'	ban'av	son	at	tue
mon'	ban'a -v	son -∅	at	tu -e
я.GEN.1SG	баня -LAT	он -NN	NEG	идти -PRS.3SG

Я в баню - он не уходит.

30 Potom mon	t'iin'	раствор	i	l'ekšn'e	epet'
potom mon -∅	t'i -i -n'		i	l'e -kšn' -e	epet'
потом я -NN	делать -PRT -1SG		и	купаться -ITER -PRS.3SG	опять

t'orat' **mar^hta**

t'ora -t' mar^hta
парень -DEF.GEN вместе

Потом я сделал опять раствор, и он купается опять с сыном.

31 Epet' son	ešt'is'	t'en'e	par'st'e	ez'	suskunuk	не
epet' son -∅	ešt'i -s'	t'en'e	par'st'e	ez'	suskunu -k	
опять он -NN	находиться -PRT.3SG	теперь	хорошо	NEG.PRT.3SG	покусать -CN	

бесился **katkas'**

katka -s'
кошка -DEF.NOM

Опять он стоит, теперь хорошо, не кусался, не бесился кот.

32 С той поры повелось	st'a	što	každyj	ban'a	miz'arda	min'ik
	st'a	što	každyj	ban'a -∅	miz'arda	min'ik
	так	что	каждый	баня -NN	когда	мы.GEN.1PL

